

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN (Lần 2)**  
**Học kỳ 1, năm học 2022 - 2023**

Mã học phần: DNN0460

Tên học phần: Advanced Translation (Biên dịch nâng cao)

Mã nhóm lớp học phần: 221\_ DNN0460

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có

Không

Giảng viên nộp đề thi, đáp án bao gồm cả **Lần 1 và Lần 2 trước ngày 06/11/2022.**

**Cách thức nộp bài:** SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi

Câu 1 (5.0 điểm): **English – Vietnamese translation: Translate the following passage into Vietnamese. (5 marks)**

**Cách chữa trị bệnh phù bạch huyết (0.25)**

1. Từ trước đến nay, không có loại thuốc nào được chứng minh là có thể làm giảm phù bạch huyết. Thay vào đó, việc điều trị sẽ bao gồm các can thiệp vật lý trị liệu khác nhau. (0.5)
2. Liệu pháp điều trị bạch huyết thông mũi chủ yếu dựa vào việc dẫn lưu bạch huyết bằng tay-kỹ thuật massage kích thích sự co bóp của bạch huyết thông qua việc kéo căng da nhẹ nhàng theo chỉ dẫn. Ngoài ra, liệu pháp bạch huyết thông mũi còn bao gồm chăm sóc da, áp dụng kỹ thuật băng đa lớp và tập thể dục (co cơ nhẹ nhàng, thực hiện lặp đi lặp lại đối với vùng cơ bên dưới lớp băng). (1M)
3. Thông thường, bệnh nhân tham gia từ 15 đến 30 buổi trong vòng 4 đến 6 tuần. Sau khi đã giảm phù một phần chi, bệnh nhân có thể chuyển sang chế độ tự chăm sóc. (0.5)
4. Một nghiên cứu thuần tập trong đó tình trạng bệnh nhân được đánh giá trước và sau khi thực hiện một chương trình liên quan đến liệu pháp bạch huyết tổng hợp cho thấy mức phù nề thấp hơn, chức năng bạch huyết tăng cường, ít triệu chứng hơn, cải thiện chức năng và chất lượng cuộc sống, và tỷ lệ viêm mô tế bào thấp hơn sau khi điều trị. (1M)
5. Một phân tích tổng hợp bảy RCT cho thấy phù cánh tay không giảm đáng kể với dẫn lưu bạch huyết bằng tay so với cách điều trị thông thường, nhưng nhiều thử nghiệm trong số này có quy mô nhỏ và có những hạn chế về phương pháp luận. (0.75)
6. Một đánh giá của Cochrane về các thử nghiệm đánh giá hiệu quả của dẫn lưu bạch huyết bằng tay cho thấy lợi ích vượt trội khi dẫn lưu bạch huyết bằng tay được kết hợp với quần băng ép so với chỉ sử dụng quần băng ép, đặc biệt ở những phụ nữ mắc bệnh nhẹ đến

trung bình. Tuy nhiên, đánh giá cũng nêu rõ những mâu thuẫn và hạn chế của các dữ liệu sẵn có. (1M)

**Câu 2 (5.0 điểm): Vietnamese - English translation: Translate the following passage into English. (5 marks)**

**How the second wave of COVID-19 to affect Vietnam's economy? (0.5M)**

1. Mai Tien Dung, Minister, Chairman of the Government Office, and Government Spokesperson stated that the COVID-19 pandemic is still unpredictable and widespread at a high speed in the world. (0.75 M)
2. The global economy and trade are not expected to be very positive but on the brink of recession in the coming time. However, international organizations and major financial institutions are quite optimistic about the prospect of Vietnam's economy. (0.75M)
3. According to the World Bank, Vietnam's economy, despite being severely affected by COVID-19, still endures well and will be the 5th fastest growing country in the world with an increase of 2.8% in 2020 to an increase of 6.8% in 2021. (1M)
4. The Economist said that Vietnam is a favorite "shelter" for many global investors, becoming an important link in the global technology supply chain. (0.5M)
5. The Minister also emphasized "it is required that we should be very alert to analyze the situation to have appropriate, timely and effective policies to avoid being passive and surprised in all situations. (0.5M)
6. The Government's perspectives are to face difficulties and challenges, turn them into opportunities, and be consistent with the goals, tasks and solutions set forth in Directive 11 and Resolutions No. 01, No. 02, No. 42 and No. 84. We all should promote creativity, join hands, and make efforts to overcome difficulties". (1M)

*Ngày biên soạn: 21/10/2022*

**Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Trương Thị Mai Hạnh**

*Ngày kiểm duyệt: 5/11/2022*

**Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Đỗ Phú Anh**

Sau khi kiểm duyệt đề thi, **Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn** gửi về Trung tâm Khảo thí qua email: [khaothivanlang@gmail.com](mailto:khaothivanlang@gmail.com) bao gồm file word và file pdf (được đặt password trên 1 file nén/lần gửi) và nhắn tin password + họ tên GV gửi qua Số điện thoại Thầy Phan Nhật Linh (**0918.01.03.09**).